

Smlouva o dílo

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů,

(dále jen „smlouva“)

Smluvní strany

Masarykova univerzita - Přírodovědecká fakulta

se sídlem: Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno
fakturační adresa: Přírodovědecká fakulta, Kotlářská 2, 611 37 Brno
zastoupena: doc. RNDr. Jaromírem Leichmannem, Dr., děkanem fakulty
IČ: 00216224
DIČ: CZ00216224

Kontaktní osoba:

(dále jen „objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
fakturační adresa: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
zastoupena: ing. Hanou Havlínovou, jednatelkou
IČ: 26473194
DIČ: CZ26473194

Kontaktní osoba: vedoucí realizačního oddělení

(dále jen „zhotovitel“)

spolu uzavírají tuto smlouvu o dílo

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je stanovení podmínek, za jakých bude provedeno dílo, kterým je simultánní tlumočení z angličtiny do ruštiny a zpět během mezinárodního jednání zástupců střední a východní Evropy, které se uskuteční ve dnech 11-13.července 2017 (10-18h) v Brně na Masarykově univerzitě v sídle Centra pro výzkum toxických látek v prostředí (RECETOX), pavilon A29, univerzitní kampus Bohunice, Kamenice 753/5, Brno. Předmětem tlumočení jsou vystoupení účastníků jednání k tématu nakládání se rtuťí a implementace Minamatské úmluvy o rtuťi v zemích střední a východní Evropy (www.mercuryconvention.org).

2. Masarykova univerzita neuzavírá smlouvu jako podnikatel ve smyslu občanského zákoníku

II.

Cena díla a platební podmínky

1. Cena díla činí 84 000 Kč. K ceně díla bude připočtena DPH ve výši dle právních předpisů účinných ke dni zdanitelného plnění. Cena je stanovena položkovým rozpočtem, který je obsažen v nabídce zhotovitele ze dne 29.6.2017 a je součástí této smlouvy.
2. Cena díla bude zaplacená na základě výzvy k platbě - faktury vystavené zhotovitelem po provedení díla. Splatnost faktury činí čtrnácti kalendářních dnů ode dne doručení faktury na kontaktní adresu objednatele.

III. Provedení díla

1. Zhotovitel je při zhotovování díla povinen postupovat s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností a postupovat podle pokynů objednatele.
2. Strany jsou si při plnění díla povinny poskytovat součinnost. Objednatel předá zhotoviteli veškeré požadované podklady pro vykonávanou činnost.
3. Místem zhotovení díla jsou objekty zhotovitele. K předání díla dojde v objektech zhotovitele, na výzvu zhotovitele.
4. Osobou odpovědnou za plnění díla je:
Kontaktní osobou objednatele je:
5. Ve věcech realizace díla strany standardně komunikují prostřednictvím svých emailových adres.

IV. Sankční ujednání

1. Pokud se poskytovatel dozví, že nebude v požadovaném čase a požadovaném rozsahu schopen zajistit smlouvené plnění, je neprodleně povinen objednatele na tuto skutečnost upozornit. Současně je v takovém případě povinen se souhlasem objednatele zajistit objednateli náhradní plnění v rozsahu a kvalitě dle této smlouvy. V případě, kdy se plnění vůbec neuskuteční, z důvodů na straně poskytovatele, je tento povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč. Tím není dotčeno právo objednatele na náhradu škody.
2. Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli za prodlení s úhradou ceny po sjednané lhůtě splatnosti smluvní pokutu z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý, byť i započatý, den prodlení, až do úplného zaplacení.
3. Smluvní pokuta je splatná do čtrnácti kalendářních dnů ode dne uplatnění.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok smluvních stran na náhradu škody ani povinnost zhotovitele řádně dokončit dílo.

V. Ostatní ujednání

1. Právní vztahy touto smlouvou jinak neupravené, výslovně nevyloučené, jakož i právní poměry ze smlouvy vznikající a vyplývající, se řídí příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění a dalšími platnými právními předpisy České republiky.
2. Za písemnou formu oznámení se pro účely této smlouvy pokládají také oznámení učiněná faxem či elektronickou poštou na dohodnutá faxová čísla či elektronické adresy.
3. Strany se zavazují poskytovat si k plnění povinností z této smlouvy nezbytnou součinnost.
4. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplnit pouze písemnou dohodou smluvních stran.

5. Tato smlouva nabývá účinnosti okamžikem podpisu oběma smluvními stranami.

6. Tato smlouva byla vyhotovena ve třech stejnopisech, kdy prodávající obdrží jeden a kupující dva stejnopisy.

7. Strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

V Brně, dne 4.7.2017

V Praze, dne 29.6.2017

za objednatele
doc. RNDr. Jaromír Leichmann, Dr.

za zhotovitele
Ing. Hana Havlíková, jednatelka

Příloha: Kalkulace ceny

KALKULACE TLUMOČENÍ



V návaznosti na poptávku tlumočnických služeb pro termín 11. - 13. 7. 2017 zasílám kalkulaci našich služeb:

Druh	Počet dní	Počet tlumočnicků	Sazba za tlumočení / 1 tlumočnick	Cena bez DPH
Simultánní tlumočení	3	2	14000,-	
		Celkem		84000,- Kč

Při závazně objednaném a následně zrušeném tlumočení se budou storno poplatky řídit následující tabulkou:

Lhůta zrušení	Jednodenní tlumočení	Vícedenní tlumočení
v den konání	100%	100 % za každý den
3 - 1 pracovní den předem	50%	50 % za každý den
více než 3 dny předem	0%	15 % za každý den
více než 5 dnů předem	0%	0%

Provozní doba pro vyřizování objednávek je Po-Pá 8.00-19.00 hod. (Pro příjem objednávek po 19.00 hod. nebo během víkendu je nutná předchozí telefonická domluva.)

Standardní doba splatnosti vystavených faktur za překladatelské a tlumočnické služby je 14 dní. Další obchodní podmínky pak naleznete na adrese: www.presto.cz

Dále jsme schopni zajistit i další jazykové kombinace a to včetně zahraničních mezijazykových kombinací, jazykovou výuku (individuální, skupinovou, profesní kurzy a další) a zpracování audio/video zakázek (dabování videí, nahrávky na telefonní automaty v cizích jazycích, titulování).

KALKULACE TLUMOČENÍ



V návaznosti na poptávku tlumočnických služeb pro termín 11. - 13. 7. 2017 zasílám kalkulaci našich služeb:

Druh	Počet dní	Počet tlumočnicků	Sazba za tlumočení / 1 tlumočnick	Cena bez DPH
Simultánní tlumočení	3	2	14000,-	
		Celkem		84000,- Kč

Při závazně objednaném a následně zrušeném tlumočení se budou storno poplatky řídit následující tabulkou:

Lhůta zrušení	Jednodenní tlumočení	Více denní tlumočení
v den konání	100%	100 % za každý den
3 - 1 pracovní den předem	50%	50 % za každý den
více než 3 dny předem	0%	15 % za každý den
více než 5 dnů předem	0%	0%

Provozní doba pro vyřizování objednávek je Po-Pá 8.00-19.00 hod. (Pro příjem objednávek po 19.00 hod. nebo během víkendu je nutná předchozí telefonická domluva.)

Standardní doba splatnosti vystavených faktur za překladatelské a tlumočnické služby je 14 dní. Další obchodní podmínky pak naleznete na adrese: www.presto.cz

Dále jsme schopni zajistit i další jazykové kombinace a to včetně zahraničních mezijazykových kombinací, jazykovou výuku (individuální, skupinovou, profesní kurzy a další) a zpracování audio/video zakázek (dabování videí, nahrávky na telefonní automaty v cizích jazycích, titulkování).